KATIUSKA
"RUSIA ES DE CAMPESINOS Y TRABAJADORES
ES DE LOS QUE SUFREN, ES NUESTRA"

ESCENA FINAL

ESCENA PRIMERA

CONCHITA PANADÉS

MAITE ALBEROLA

En una producción en coproducción con el **Teatro Calderón de Valladolid**, el **Teatro Campoamor de Ovie**
do y el
Teatro Español de Madrid
, llega a este último teatro
Katiuska
del maestro
Pablo Sorozábal
, su primera zarzuela. A punto estuvo de ser la primera y última, tras su estreno.

KATIUSKA **(1931)**

MARCOS REDONDO El 28 de enero de 1931 **Teatro Victo**

ZARZUELA EN EL PRIMER ACTO,
OPERETA EN EL SEGUNDO

Se barajaron varias ideas, pero **Sorozábal** tenía claro que no quería incidir en la moda del momen

Para **Sorozábal** iba a ser su primera incursión en el mundo del teatro m **Sorozábal** esa

RAMÓN PEÑA/
ENRIQUETA SERRANO
LUIS BORI
COSACOS DE KAZÁN
(MADRID,1932)

ESE LIBRETO, ¡UNA MIERDA!

MARCOS REDONDO/
CONCHITA PANADÉS
KATIUSKA **(MADRID,1932)**

Por fin se estrenó. El segundo acto no gustó ni al público ni a la crítica. La crítica elogiaba la música, au

Emilio González del Castillo apoyó sentía cierta simpatía por **Sorozábal** accedió a ajustar el libreto a **Marcos**

***KATIUSKA* (1932) (ACTO SEGUNDO)**

- *Anoche estuve en su estreno y ¡vaya música bonita que ha escrito usted!... Pero ese libreto, ¡una m* **Marcos Redondo** – el comisario **Pedro**

Tras su comentario, el limpiabotas terminó de dar brillo a los zapatos de **Sorozábal** y prosiguió su trabajo con otro cliente.

- *Éste es quien tiene la razón* – advirtió **Sorozábal** a **Martí Alonso**, el otro libretista -, *aquí no se trata de cortar, arreglar, quitar o poner pegotes, sino rehacer todo el acto! Aprovecharemos la música, pero para nuevas situaciones, y si hay que añadir algún otro número, lo escribiré.*

Tres noches de suprimo y escribo nuevas situaciones. El **cabaret** se hundió en la papelera y en los nuevos folios seguíamos en la posada ukraniana.

DEL *CANTA SAXOFÓN*
AL *A PARÍS ME VOY*

En un primer momento los números musicales servían, a excepción de **Cabaret** para el , queda *Canta Saxofón* (2), un "foxtrot" muy de moda

- *Yendo de gira* – relata **Sorozábal** – *s*

ENRIQUETA SERRANO (1932) ***(A PARÍS ME VOY)***

A Madrid llego el 11 de Mayo de 1932 y traía nuevas modificaciones: El *Canto a la patria* del primer acto quedaba suprimido y en el segundo la romanza *Balalaika* se bautizó como *Noche hermosa* (2) al cambiarle la letra, pero la música es la misma. A partir de entonces la versión quedó fijada y es la que siguió representándose en la posteridad.

UN NUEVO LIBRETO DE EMILIO SAGI

Si aquel primer libreto fue rehecho, ahora **Emilio Sagi** vuelve a reescribirlo. Ha cambiado de época la acción a la España de 1930 – fecha en que se compuso *Katiuska* - y la línea que ha seguido es:

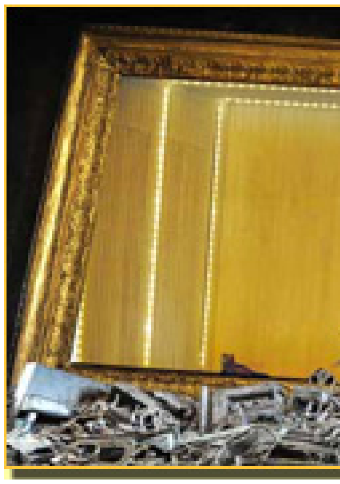
- *El glamour en medio de un mundo en ruinas.*

El texto original enfrentaba a un mundo aristocrático a las ruinas de la revolución rusa y sus años posteriores. Los años 30, en España, son el preludio de una guerra que alterará el orden establecido. Es en esta época donde **Sagi** sitúa la acción de *Katiuska*, al mismo tiempo que somete al texto a lo que él llama:

- *un* ***pequeño lifting*** *que en ningún caso desvirtúa la idea original. limitado a eliminar algunos*

KATIUSKA (2009)

Katiuska fue la primera obra de **Pablo Sorozábal** y tuvo sus detractores musicales, sobre todo por utilizar algunas músicas que han calificado de vulgares. No es de la misma opinión **Emilio Sagi**
:



A PARÍS ME V **(2009)**

- *En efecto, siempre se le ha criticado las melodías populares... Fue un capítulo... la zarzuela que el tema de R...*

A este respecto el director musical **Pascual Osma** corrobora:

- *Es un título que ha sido* **Sorozábal** *...do, pero tiene números para que le guste a* **Sagi** *y al público impresi...*

SOMOS BARCAS...
MAITE ALBEROLA/ÁNGEL ODENA

- *Siempre he deseado trabajar con obras de* **Sorozábal**. *Era amigo de mi familia y con él debuté en el género de la zarzuela*

– añade
Emilio
.

En 1990 **Emilio Sagi** dirigía una sorprendente *La del r*

LA DEL MANOJO DE ROSAS **(EMILIO S**

FOTO: JESÚS ALCÁNTARA

CANTO A LA PATRIA, LA CLAVE DEL MONTAJE DE SAGI

Emilio Sagi es nieto de **Emilio Sagi Barba** y **Luisa Vela**, dos eminentes cantantes, y con respecto a *Katiuska* recuerda el comentario de sus abuelos en la noche del estreno:

- *Mi abuelo siempre contaba* – cuenta **Emilio Sagi** – *que la noche del estreno de 1931, en el* **Teatro Victoria** *de Barcelona, en la escena final se armaba un lío tremendo entre los proletarios y los defensores del antiguo orden, y eso es lo que he querido recrear.*

En esa escena aparecen los proletarios con el puño en alto cantando a la ***Madre Rusia*** – el ***Canto a la Patria*** -*, frente a los que defienden el antiguo orden. Los espectadores se pegaron en esa y en las restantes funciones. Esta situación ha inspirado mi montaje.*

El *Canto a la Patria* condensa el reproche del nuevo orden proletario al antiguo orden burgués.

KATIUSKA* (2009). ESCENA FINAL *(CANTÁIS A RUSIA…)

Cantáis a Rusia nobles señores,/ pero es que Rusia ya no es solo vuestra
Es de campesinos y de trabajadores, / Es de los que sufren es nuestra,
¡es nuestra!

EL CINE DE LOS AÑOS 30
Y SUS ESTRELLAS

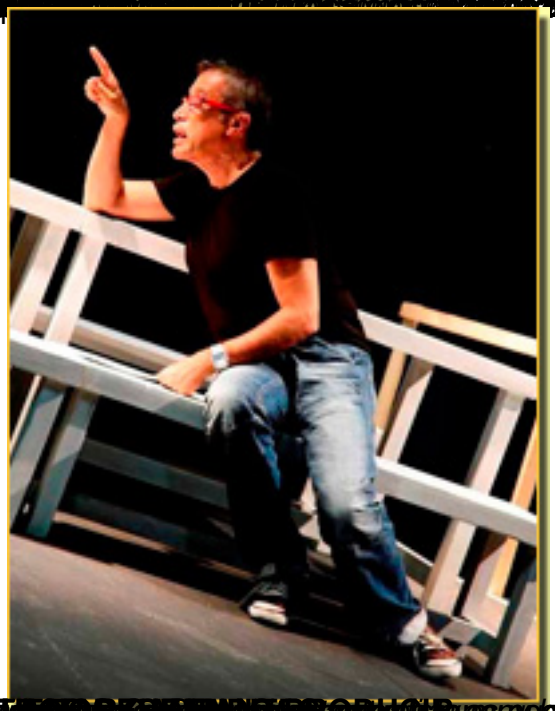
Otra de las innovaciones es convertir a la princesa ***Katiuska*** en una especie de Estrella a lo Holliwood.

- *No he querido recrear el folklore ruso sino hacer una crónica sentimental que emocionara al públic* ***Katiuska*** *es como* ***Hedy Lamarr***

MAITE ALBEROLA
KATIUSKA **(2009)**

UNA CAJA POSADA DE MALA MANERA
SOBRE EL MUNDO
QUE SE IBA A DESTRUIR

En la versión original nos encontramos en el interior de una posada en Ukrania, a la que llegan exiliados escapando del acoso revolucionario. En esta ocasión la posada sigue existiendo, pero con un “look” muy diferente. **Daniel Bianco**, el escenógrafo ha concebido un espacio lleno de rampas y ruinas. Un gran marco dorado se ha caído y está inclinado. En su interior está la posada, en clave minimalista. Delante ruinas y muebles rotos.



(1) La Información la ha publicado **Atonio Massísimo** en el libreto que acompaña el disco recopilatorio de las grabaciones de Katiuska en Blue Moon Serie lírica (78 rev/m.)

(2)

CANTA SAXOFÓN

LOS DOS

Joyas… tra

OLGA

¡Siempre e

LOS DOS

Whisky… J

OLGA

En el caba

LOS DOS

Flores…Be

OLGA

¡Eso sí que

¡Pobre Boni!

LOS DOS

Será el gig

OLGA

¡Joyas! ¡Tr

LOS DOS

Y un auto

OLGA

Packard

LOS DOS

Packar, y s

OLGA:

OLGA

Tiene hoy la mujer/más que corazón un saxofón
Que ríe y llora/y su dulce son
Inquieta pasión/hace sentir y enamora
Salta, ríie ,coqueta/y es el
Canta saxofón/que tú sabes ser
La tentación de la mujerA París me voy/y en el cabaret,
Como vedette/entre las bellas
Yo sabré triunfar/y pienso llegar
A más que muchas estrellas/¡Oh noches parisinas
De risas y champagne!/¡Ja,ja,ja,ja!
A parís me voy/ y allí se ha de ver

Lo que soy como mujer

LOS DOS

Pues dinos

OLGA

Yo sola, ¿

LOS DOS

Nosotros t

OLGA

¡Ja,ja,ja,ja

LOS DOS

Ay Olga…

BONI

A parís me voy/y en el cabaret,

Con la vedette/de las más bellas
Yo he de disfrutar/ y descorchar cien botellas
¡Oh, noches parisinas/de risas y champagne!
¿ja,ja,ja,ja!
A parís me voy/ y allí se ha de ver
Lo que soy /con la mujer.

BALALAIKA

KATIUSKA

KATIUSKA

Balalaika,/ vamos fuera lejos, lejos
Vamos lejos/ de suspiros y recuerdos
Balalaika/ lo que tu oiste y sueñas
Y en voz baja/piano,piano
Lo que piensa mi amor/
dime que no me calle y sigue
¿Por qué no me hablas? /
dime, dime que el silencio espera
que ya al fin me mata.
Ah, que claro es mi amor/
llora, llora mi amor balalaika
Balalaika,/ vamos fuera lejos, lejos
Vamos lejos/ de suspiros y recuerdos
Balalaika/ lo que tu oiste y sueñas
Y en voz baja/piano,piano
Y en voz baja mi secreto/ y en voz baja
Piano,piano/ y en voz baja
Que me muero de amor

Noche hermosa, de jazmines perfumada

Dile al eco, que repita mis palabras
Noche hermosa, que de luna estás nevada
Lleva lejos, piano, piano esta triste canción
Dile que vuelva pronto, ¡pronto!
Que mi amor le aguarda
Dile, dile que la ausencia es pena,
pena que me mata
Dile que vuelva pronto, ¡pronto!
Porque me muero si falta
Noche hermosa, de jazmines perfumada
Dile al eco que repita mis palabras
Noche hermosa, que de luna estás nevada
Lleva lejos, piano, piano (bis)
Mi canción de enamorada…
El secreto de mi alma…
¡De mi amor!

Más información

Katiuska - Información General

Katiuska - Teatro Músical

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande